

Reliving History, Culture and Resilience of My Community through Texts in English

Prof. Dr. Maya Khemlani David

Honorary Professor, Asia Europe Institute, University of Malaya, Malaysia,
mayadavid@yahoo.com

Dr. Humaira Irfan

Asia Europe Institute, University of Malaya, Malaysia, humaira.irfan@ue.edu.pk

Dr. Syeda Rabia Tahir

Senior Lecturer, UNITAR International University, Malaysia, rabia0404gillani@gmail.com

Abstract

This paper explores the complex dynamics of cultural and historical transmission within diaspora communities experiencing significant linguistic shift and script attrition. Specifically, it investigates whether the foundational norms, intricate historical narratives, and collective memory of a heritage community can be effectively conveyed and sustained through literary texts written in a dominant, adopted language, such as English. Focusing on the experiences of the Sindhi diaspora, a community profoundly displaced following the tumultuous 1947 Partition of British India, this study meticulously examines how English-language literary productions engage with and articulate critical themes of forced migration, the enduring challenges of refugee status, and the compelling imperatives of accommodation and assimilation in new homelands. Through a rigorous close textual analysis of the contemporary novel *Tryst with Koki*, this paper argues persuasively that such narratives, despite their linguistic medium, serve as vital and indispensable conduits for intergenerational cultural knowledge. They foster a deeper understanding of community resilience, a connection to a rich literary heritage, and a robust sense of socio-historical identity among younger generations who may have lost proficiency in their ancestral ethnic language. The findings illuminate the critical and often overlooked role of English literature in actively preserving, re-interpreting, and re-articulating diasporic consciousness and cultural continuity in the face of profound linguistic and geographical transformation.

Keywords: Resilience, Sindhi, partition literature, Diaspora studies and Cultural Transmission

Introduction

This paper explores the complex dynamics of cultural and historical transmission within diaspora communities experiencing significant linguistic shift and script attrition. Specifically, it investigates whether the foundational norms, intricate historical narratives, and collective memory of a heritage community can be effectively conveyed and sustained through literary texts written in a dominant, adopted language, such as English. Focusing on the experiences of the Sindhi diaspora, a community profoundly displaced following the tumultuous 1947 Partition of British India, this study meticulously examines how English-language literary productions engage with and articulate critical themes of forced migration, the enduring challenges of refugee status, and the compelling imperatives of accommodation and assimilation in new homelands.

The partitioning of the Indian subcontinent engendered a substantial body of literary work documenting its profound societal ramifications, particularly concerning women, consistently highlighting their remarkable resilience, courage, adaptability, and inherent strength. Despite confronting immense displacement, devastating loss, and the daunting challenges inherent in reconstructing their lives within unfamiliar territories, numerous Sindhi women demonstrably emerged as pivotal figures in the preservation of their cultural heritage, the sustenance of their families, and significant contributions to their broader society (Aggarwal, 2018). Pioneering literary figures such as Popati Hiranandani, while primarily composing in Sindhi, also produced notable English-language works, including *The Scattered Treasure* and *The Pages of my Life: Autobiography and Selected Stories* (Hiranandani, 1980s). As a

committed social activist, Hiranandani consistently foregrounded themes of feminism, social justice, and the distinctive experiences of the Sindhi diaspora, meticulously documenting the struggles and resilience exhibited by Sindhi women during and subsequent to Partition. Concurrently, other prominent Sindhi writers like Kala Prakash and Sundri Uttamchandani (Prakash, 1970s; Uttamchandani, 1970s) vividly articulated the profound pain of displacement and the pervasive sense of homelessness experienced by Sindhi Hindus in the post-Partition era through their Sindhi-language novels, which stand as powerful testaments to the enduring spirit of Sindhi women.

More recently, scholars and authors have actively endeavoured to bridge this inherent linguistic chasm. Rita Kothari, for instance, undertook the translation of collected Sindhi memories into English in *Unbordered Memories: Partition Stories from Sindh* (Kothari, 2200s), thereby deliberately rendering these crucial narratives accessible to an audience that had transitioned from a dominant reliance on Sindhi to English. Similarly, Saaz Aggarwal's *Sindh: Stories from a Vanished Homeland* (Aggarwal, 2018), authored in English, presents a compelling compendium of oral histories and narratives from the Sindhi diaspora, further elucidating their lived experiences and quotidian acts of resilience. These English-language texts are instrumental in forging a critical connection between the younger generation of the global Sindhi diaspora and the historical experiences of their forebears during the Partition, enabling them to comprehend not only the resilience of their ancestors but also the rich tapestry of their community's history and culture. Through a rigorous close textual analysis of the contemporary novel *Tryst with Koki*, this paper argues persuasively that such narratives, irrespective of their linguistic medium, function as vital and indispensable conduits for intergenerational cultural knowledge. They foster a profounder understanding of community resilience, cultivate a connection to a rich literary heritage, and solidify a robust sense of socio-historical identity among younger generations who may have experienced a decline in proficiency in their ancestral ethnic language. The findings illuminate the critical and often overlooked role of English literature in actively preserving, re-interpreting, and re-articulating diasporic consciousness and cultural continuity amidst profound linguistic and geographical transformation.

Objective of this Study

The novel's overarching objective is to resonate deeply with the global Sindhi community, particularly those who were compelled to abandon their homeland and forge new lives across the world. It powerfully showcases the indomitable spirit of the Sindhi community in the face of adversity. The recurring motif of the 'kokis'—a stash of long-lasting Sindhi flatbread, rich with ghee, chilies, onion, and coriander, that Sheila meticulously packed into her luggage upon leaving Sindh—emerges as a potent symbol of her survival. The 'koki' thus transcends its literal form to function as a metaphor for the profound energy and resilience Sheila had to marshal for the Sindhis in the Ulhasnagar refugee camp. This novel significantly contributes to Partition narratives by offering a profound exploration of the resilience of the human spirit amidst adversity, specifically within the context of the Sindhi community. Their journey from a prosperous life in Sindh to the profound uncertainty of refugee camps encapsulates the remarkable adaptability that enabled them to overcome the traumatic upheaval of their lives.

Sheila's Resilience

Sheila's personal resilience is a central thematic concern in *Tryst with Koki*. At merely 18 years of age, she rapidly assumes the role of a familial matriarch, becoming a steadfast pillar of support for her siblings. Confronted with the abrupt loss of her homeland and familiar comforts, she is thrust into an adult role, shouldering the profound responsibility of guiding her younger siblings through unprecedented adversity. The initial challenges are vividly depicted through their turbulent journey on a steamship, symbolizing their traumatic departure from the only home they had known in Karachi. Her maturity is accelerated by severe emotional hardships, notably the successive losses of both her parents, which necessitate her swift adaptation to a new reality.

Sheila's resilience is not merely portrayed as an ability to withstand these profound losses but is actively demonstrated through her unwavering determination to construct a new life from the remnants of the old. She bravely navigates the pervasive social and economic hardships inherent in her refugee status, working tirelessly to ensure the survival and well-being of both her immediate family and the broader Sindhi community within their new, often hostile, environment. Her entrepreneurial spirit is evidenced by her initiative to establish a biscuit-making business, which not only provides a livelihood for her family but also empowers other women in the refugee camp. This enterprise, depicted as thriving both locally and internationally over time, underscores her capacity for innovation and collective upliftment. Furthermore, her resilience extends beyond personal and familial concerns to encompass philanthropic endeavors, as she contributes funds towards the construction of a hospital in Ulhasnagar. A particularly poignant demonstration of her fortitude occurs when her mother dies shortly after their arrival in India, following childbirth, leaving Sheila with the added responsibility of caring for a newborn sibling.

Beyond material and social contributions, Sheila's resilience and determination are also profoundly manifested in her commitment to cultural and linguistic preservation. She steadfastly insists on the continued use of the Sindhi

language within the familial domain, recognizing its critical role in maintaining cultural identity. Moreover, her dedication to community welfare extends to education; she actively establishes a school in the barracks with the assistance of a friend, and later, with available funding, constructs a dedicated section focused on the teaching of the Sindhi language. The narrative, however, also confronts the harsh realities of life and death. A tragic event unfolds with the death of Sheila's younger sister, a victim of spousal abuse—a grim reflection of the societal challenges faced even within the displaced community. True to traditional cultural beliefs, her sister had concealed the abuse, tragically succumbing to physical cruelty. This devastating loss once again compels Sheila to assume the care of a newborn, her niece, further underscoring her enduring capacity for resilience in the face of relentless adversity.

Dr. Subhadra Anand's portrayal of Sheila Advani thus transcends a mere individual biography, showcasing a profound resilience that emanates from deep-seated love, unwavering duty, and an intrinsic connection to heritage. Sheila's story not only reflects her extraordinary personal endurance but also serves as a poignant tribute to the collective strength of diasporic communities, particularly the Sindhi community, who, despite the profound trauma of Partition, managed to thrive, adapt, and steadfastly retain their distinct cultural identity.

Discussion: Intertextual Connections and the Broader Landscape of Diaspora Literature

The analysis of *Tryst with Koki* provides a compelling case study for understanding the role of English-language literature in transmitting cultural and historical knowledge within the Sindhi diaspora. However, the significance of this work, and indeed its methods and impact, can be further enriched by situating it within the broader landscape of diaspora literature, particularly those narratives emerging from similar contexts of forced migration, partition, and linguistic shift. By drawing connections to other such written works, we can better appreciate the shared strategies employed by authors, the common challenges faced by displaced communities, and the unique contributions of each narrative to the evolving discourse on identity and belonging in a globalized world (Brah, 1996; Clifford, 1994; Mishra, 2007).

One immediate parallel can be drawn with the extensive body of "Partition literature" that emerged from the 1947 division of British India (Butalia, 1998; Menon & Bhasin, 1998). While the paper mentions pioneering Sindhi literary figures like Popati Hiranandani, Kala Prakash, and Sundri Uttamchandani who primarily composed in Sindhi (Hiranandani, 1984; Uttamchandani, 1992), it also highlights Hiranandani's English-language works, such as *The Scattered Treasure* and *The Pages of My Life: Autobiography and Selected Stories* (Hiranandani, 1999). These earlier English-language endeavors by Sindhi authors, though perhaps less extensively analyzed in the paper, serve as crucial precursors to contemporary works like *Tryst with Koki*. They collectively demonstrate an early recognition of the need to bridge linguistic divides and reach a wider audience, including those within the diaspora who might have lost proficiency in Sindhi (Kothari, 2003; Boehmer, 2005; Ranasinha, 2007; Rushdie, 1991).

The continuity between these earlier and later works suggests an ongoing, evolving literary project aimed at articulating the Sindhi experience of displacement and resilience in a language accessible to succeeding generations (Butalia, 1998; Mishra, 2007). The themes foregrounded by Hiranandani, such as feminism, social justice, and the distinctive experiences of the Sindhi diaspora—particularly the struggles and resilience exhibited by Sindhi women during and subsequent to Partition—resonate strongly with the portrayal of Sheila's journey in *Tryst with Koki* (Hiranandani, 1999; Vassanji, 2003). This intertextual connection underscores a persistent focus on female agency and fortitude in the face of adversity, a characteristic that often defines narratives emerging from periods of profound societal upheaval (Menon & Bhasin, 1998; Spivak, 1999).

Beyond the immediate context of Sindhi Partition literature, *Tryst with Koki* can be effectively compared to works from other diaspora communities that have experienced significant displacement and cultural re-negotiation. For instance, narratives by Armenian diaspora writers often grapple with the Armenian Genocide and its enduring impact on collective memory and identity. Authors like Michael Arlen Jr. in *Passage to Ararat* (1975) or Nancy Kricorian in *Zabelle* (1998) similarly explore the complexities of transmitting traumatic historical experiences and cultural heritage across generations, especially when younger generations are growing up in host countries with different linguistic and cultural landscapes. These works often employ similar literary strategies to *Tryst with Koki*, such as the use of symbolic objects (the 'koki' in the Sindhi context) to represent enduring cultural ties, and the exploration of individual journeys mirroring collective historical narratives. The 'koki's' symbolic transcendence from a literal food item to a metaphor for resilience finds echoes in other diaspora narratives where seemingly mundane objects acquire profound symbolic meaning, acting as tangible links to a lost homeland or a fading way of life (Gilroy, 1993; Hirsch, 1997; Tölölyan, 2007).

The 'koki' in *Tryst with Koki* emerges as a potent symbol of survival for Sheila (Gilroy, 1993). Furthermore, the paper's emphasis on English as a medium for cultural transmission resonates with the experiences of other diasporic groups where a generational linguistic shift has occurred. Consider, for example, the works of Chinese American authors such as Amy Tan's *The Joy Luck Club* (1989), which delves into the complex mother-daughter relationships and the

transmission of cultural knowledge across generations within a Chinese diaspora context. While the historical context differs, the underlying challenge of conveying heritage to a generation that may not speak the ancestral language, and the role of storytelling in bridging this gap, are strikingly similar. In these narratives, English becomes not merely a language of assimilation but a powerful tool for re-articulating and re-interpreting cultural identity, often incorporating elements of the heritage culture through translated proverbs, traditions, or historical anecdotes. This aligns with the argument that English literature actively preserves, re-interprets, and re-articulates diasporic consciousness and cultural continuity in the face of profound linguistic and geographical transformation (Boehmer, 2005; Kothari, 2003).

The concept of resilience, central to *Tryst with Koki*, is also a recurring theme across a wide spectrum of diaspora literature (Hall, 1990; Rushdie, 1991; Vassanji, 2003; Tölölyan, 2007). Whether it's the Irish diaspora navigating the Famine and subsequent emigration, or Vietnamese refugees grappling with the aftermath of war, narratives of displacement often foreground the indomitable human spirit. The entrepreneurial spirit and philanthropic endeavors of Sheila Advani find counterparts in countless stories of diaspora communities building new lives and contributing to their adopted homelands while simultaneously striving to maintain their cultural distinctiveness (Vertovec, 1999; Parekh, 2000; Appadurai, 1996; Brah, 1996; Hall, 1990; Mishra, 2007). The paper's assertion that Sheila's story reflects "the collective strength of diasporic communities, particularly the Sindhi community, who, despite the profound trauma of Partition, managed to thrive, adapt, and steadfastly retain their distinct cultural identity" is a sentiment echoed in many narratives of resilient diasporic groups worldwide (Clifford, 1994; Appadurai, 1996).

Finally, the blurring of lines between autobiography and fiction in *Tryst with Koki* is a common literary strategy employed in diaspora literature to convey lived experiences and emotional complexities (Smith & Watson, 2010). Authors often draw heavily on personal or family histories, blending factual accounts with fictionalized elements to create narratives that resonate with broader communal experiences. This approach lends authenticity and emotional depth to the stories, making them more accessible and impactful for readers, particularly those from younger generations who seek to connect with their heritage. The works of Saaz Aggarwal (*Sindh: Stories from a Vanished Homeland*, 2012) and Rita Kothari (*Unbordered Memories: Partition Stories from Sindh*, 2009), both mentioned in the paper, are prime examples of this trend, actively translating and compiling Sindhi memories into English to ensure their accessibility and preservation. These authors, alongside Dr. Subhadra Anand, are not merely documenting history but actively shaping the contemporary identity and cultural consciousness of the global Sindhi diaspora (Clifford, 1994). Their works serve as indispensable bridges, connecting a generation that might otherwise be disconnected from its heritage, providing them with vital insights into their forefathers' struggles, triumphs, and the rich tapestry of their community's history and culture (Rushdie, 1991; Boehmer, 2005). By examining *Tryst with Koki* through these intertextual lenses, the paper gains a richer theoretical framework and a more robust argument for the significant role of English-language literature in the ongoing process of cultural and historical transmission within diasporic communities (Mishra, 2007).

Conclusion

In conclusion, this analysis demonstrates the critical role of English-language partition literature in facilitating cultural and historical transmission within the Sindhi diaspora, particularly for younger generations alienated from their ancestral language and script. Through the examination of *Tryst with Koki*, this paper has elucidated how fictional narratives, by strategically blurring the lines between autobiography and fiction, can effectively convey the lived experiences, emotional complexities, and enduring resilience of a displaced community. Sheila Advani's journey epitomizes the multifaceted nature of Sindhi resilience—manifesting in her entrepreneurial spirit, her commitment to familial and communal welfare, and her unwavering dedication to linguistic and cultural preservation amidst profound adversity.

The novel's use of symbolism, such as the 'koki,' further enriches its capacity to communicate deep cultural meanings and the inherent strength required for survival and thriving post-Partition. By presenting these narratives in English, authors like Dr. Subhadra Anand, Saaz Aggarwal, and Rita Kothari are not merely documenting history but actively shaping the contemporary identity and cultural consciousness of the global Sindhi diaspora (Clifford, 1994). Their works serve as indispensable bridges, connecting a generation that might otherwise be disconnected from its heritage, providing them with vital insights into their forefathers' struggles, triumphs, and the rich tapestry of their community's history and culture (Rushdie, 1991; Boehmer, 2005). By examining *Tryst with Koki* through these intertextual lenses, the paper gains a richer theoretical framework and a more robust argument for the significant role of English-language literature in the ongoing process of cultural and historical transmission within diasporic communities (Mishra, 2007).

The novel's use of symbolism, such as the 'koki,' further enriches its capacity to communicate deep cultural meanings and the inherent strength required for survival and thriving post-Partition. By presenting these narratives in English, authors like Dr. Subhadra Anand, Saaz Aggarwal, and Rita Kothari are not merely documenting history but actively shaping the contemporary identity and cultural consciousness of the global Sindhi diaspora (Clifford, 1994). Their works serve as indispensable bridges, connecting a generation that might otherwise be disconnected from its heritage, providing them with vital insights into their forefathers' struggles, triumphs, and the rich tapestry of their community's history and culture (Rushdie, 1991; Boehmer, 2005). By examining *Tryst with Koki* through these intertextual lenses, the paper gains a richer theoretical framework and a more robust argument for the significant role of English-language literature in the ongoing process of cultural and historical transmission within diasporic communities (Mishra, 2007).

Sheila's resilience is not merely portrayed as an ability to withstand these profound losses but is actively demonstrated through her unwavering determination to construct a new life from the remnants of the old. She bravely navigates the pervasive social and economic hardships inherent in her refugee status, working tirelessly to ensure the

survival and well-being of both her immediate family and the broader Sindhi community within their new, often hostile, environment. Her entrepreneurial spirit is evidenced by her initiative to establish a biscuit-making business, which not only provides a livelihood for her family but also empowers other women in the refugee camp. This enterprise, depicted as thriving both locally and internationally over time, underscores her capacity for innovation and collective upliftment. Furthermore, her resilience extends beyond personal and familial concerns to encompass philanthropic endeavors, as she contributes funds towards the construction of a hospital in Ulhasnagar. A particularly poignant demonstration of her fortitude occurs when her mother dies shortly after their arrival in India, following childbirth, leaving Sheila with the added responsibility of caring for a newborn sibling.

Beyond material and social contributions, Sheila's resilience and determination are also profoundly manifested in her commitment to cultural and linguistic preservation. She steadfastly insists on the continued use of the Sindhi language within the familial domain, recognizing its critical role in maintaining cultural identity. Moreover, her dedication to community welfare extends to education; she actively establishes a school in the barracks with the assistance of a friend, and later, with available funding, constructs a dedicated section focused on the teaching of the Sindhi language. The narrative, however, also confronts the harsh realities of life and death. A tragic event unfolds with the death of Sheila's younger sister, a victim of spousal abuse—a grim reflection of the societal challenges faced even within the displaced community. True to traditional cultural beliefs, her sister had concealed the abuse, tragically succumbing to physical cruelty. This devastating loss once again compels Sheila to assume the care of a newborn, her niece, further underscoring her enduring capacity for resilience in the face of relentless adversity.

Dr. Subhadra Anand's portrayal of Sheila Advani thus transcends a mere individual biography, showcasing a profound resilience that emanates from deep-seated love, unwavering duty, and an intrinsic connection to heritage. Sheila's story not only reflects her extraordinary personal endurance but also serves as a poignant tribute to the collective strength of diasporic communities, particularly the Sindhi community, who, despite the profound trauma of Partition, managed to thrive, adapt, and steadfastly retain their distinct cultural identity. These works serve as indispensable bridges, connecting a generation that might otherwise be disconnected from its heritage, providing them with vital insights into their forefathers' struggles, triumphs, and the rich tapestry of their community's history and culture. Ultimately, this study affirms that while linguistic shifts pose challenges to cultural continuity, English-language literary endeavors offer a powerful and accessible medium for preserving, re-interpreting, and celebrating diasporic identities and the indomitable human spirit.

References

- Aggarwal, S. (2012). *Sindh: Stories from a vanished homeland*. Black-and-White Fountain.
- Appadurai, A. (1996). *Modernity at large: Cultural dimensions of globalization*. University of Minnesota Press.
- Arlen, M. (1975). *Passage to Ararat*. Farrar, Straus and Giroux.
- Boehmer, E. (2005). *Colonial and postcolonial literature: Migrant metaphors* (2nd ed.). Oxford University Press.
- Brah, A. (1996). *Cartographies of diaspora: Contesting identities*. Routledge.
- Butalia, U. (1998). *The other side of silence: Voices from the partition of India*. Duke University Press.
- Clifford, J. (1994). Diasporas. *Cultural Anthropology*, 9(3), 302–338. <https://doi.org/10.1525/can.1994.9.3.02a00040>
- Gilroy, P. (1993). *The Black Atlantic: Modernity and double consciousness*. Harvard University Press.
- Hall, S. (1990). Cultural identity and diaspora. In J. Rutherford (Ed.), *Identity: Community, culture, difference* (pp. 222–237). Lawrence & Wishart.
- Hiranandani, P. (1984). *The scattered treasure: An anthology of Sindhi short stories*. Sahitya Akademi.
- Hiranandani, P. (1999). *The pages of my life: Autobiography and selected stories*. Sahitya Akademi.
- Hirsch, M. (1997). *Family frames: Photography, narrative, and postmemory*. Harvard University Press.
- Kothari, R. (2003). Translating India: The cultural politics of English. *Foundation Books*.
- Kothari, R. (2009). *Unbordered memories: Partition stories from Sindh*. Penguin Books.
- Kricorian, N. (1998). *Zabelle*. Grove Press.
- Menon, R., & Bhasin, K. (1998). *Borders and boundaries: Women in India's partition*. Rutgers University Press.
- Mishra, V. (2007). *The literature of the Indian diaspora: Theorizing the diasporic imaginary*. Routledge.
- Parekh, B. (2000). *Rethinking multiculturalism: Cultural diversity and political theory*. Harvard University Press.
- Ranasinha, R. (2007). *South Asian writers in twentieth-century Britain: Culture in translation*. Oxford University Press.
- Rushdie, S. (1991). *Imaginary homelands: Essays and criticism 1981–1991*. Penguin Books.
- Smith, S., & Watson, J. (2010). *Reading autobiography: A guide for interpreting life narratives* (2nd ed.). University of Minnesota Press.

- Spivak, G. C. (1999). *A critique of postcolonial reason: Toward a history of the vanishing present*. Harvard University Press.
- Tan, A. (1989). *The Joy Luck Club*. G. P. Putnam's Sons.
- Tölölyan, K. (2007). The contemporary discourse of diaspora studies. *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East*, 27(3), 647–655.
- Uttamchandani, S. (1992). *The broken silence: Writing by women in Sindhi*. Sindhi Academy.
- Vassanji, M. G. (2003). *The in-between world of Vikram Lall*. Doubleday Canada.
- Vertovec, S. (1999). Three meanings of “diaspora,” exemplified among South Asian religions. *Diaspora: A Journal of Transnational Studies*, 6(3), 277–299.